

Formas de la representación en el habla barboseña*

Forms of representation in the speech of Barbosa

LEYDY CAROLINA MUÑOZ SUANCHA**
carys0117@gmail.com

Recepción: 28 de julio de 2010
Aprobación: 06 de septiembre de 2010

* Este artículo es resultado del Estudio Sociolingüístico de Imaginarios Sociales, representados en narrativas del habla barboseña, adscrito a la Línea de Investigación Lenguaje y Sociedad del Grupo de Investigación Corporación 'Si Mañana Despierto', Uptc.

** Licenciada en Educación Básica; docente Instituto Integrado de Comercio de Barbosa; estudiante de la Maestría en Lingüística, Uptc, Tunja.

Resumen

Formas de la representación en el habla barboseña, pretende explicar el comportamiento de la enunciación, es decir la manera cómo los imaginarios se convierten en palabras a través de relatos en la comunidad de habla de Barbosa.

Este estudio parte de la selección de textos narrativos tomados de las entrevistas que hacen parte del corpus de la investigación titulada Barbosa Imaginada. Con el programa de análisis semántico Tropes: Conocimiento-Semántico -Tropes se establece el uso en las categorías frecuentes: verbo, adjetivo y pronombre. Luego, se describen las frecuencias de uso y se interpretan los datos teniendo en cuenta las variables de estratificación social: edad, género y nivel de instrucción de la comunidad de habla de Barbosa, Santander.

Palabras clave: representaciones, enunciación, comunidad de habla, variables sociales.

Abstract

The project entitled "Forms of representation in the Speech of Barbosa" aims at explaining the behavior of enunciation; that is, the way in which the cultural image-repertoire is translated into words by means of stories in the speech community of Barbosa.

This study was based on a selection of narrative texts taken from interviews that form part of the research corpus entitled: "Imagined Barbosa". The use of verbs, adjectives, and pronouns was established using the Tropes semantic analysis program. After this, use frequencies were described and the data was interpreted taking into account social variables of age, gender and level of instruction in the speech community of Barbosa, Santander.

Key words: Representation, enunciation, speech community, social variables.

*La mente no puede pensar sin fantasmas...
aquí, las voces teñidas de verde y olor a guayaba,
cuentan sus historias, las de otros, las de todos.
Permanecen guardadas en los actores sociales...
Poesía Imaginada.*

Presentación

“El lenguaje es el único capaz de decirnos algo acerca del hombre”, partiendo de este precepto propuesto por Andrés Ortiz Osés, se presenta a continuación la descripción y el análisis de las formas de la representación. Se parte del principio de que la tendencia de uso de las categorías gramaticales permite comprender las formas como los hablantes de una comunidad establecen relaciones de identidad, inclusión, participación, relación con el mundo y sus semejantes.

El artículo presenta, a través de una descripción cuantitativa, el comportamiento y uso frecuente de las categorías: verbo, adjetivo y pronombre, presentes en el habla barboseña. Dichas categorías son interpretadas para dar razón de la construcción social de la realidad en esa comunidad de habla, a través de la participación de los sujetos evidenciada en sus hablas.

Fundamentación teórica

Para Bachelard, citado por (Durand, 2006, p. 34).

La imaginación es un dinamismo organizador, y este, un factor de homogeneidad en la representación. La imaginación es potencia dinámica que “deforma” las copias pragmáticas suministradas por la percepción, y ese dinamismo reformado de las sensaciones se convierte en el fundamento de toda la vida psíquica porque “las leyes de la representación son homogéneas”; ya que la representación es metafórica en todos sus niveles, y puesto que todo es metafórico y “en el nivel de la representación todas las metáforas se igualan.

Esta tesis es fundamental en este análisis porque plantea la posibilidad de relacionar de manera intersubjetivas las representaciones, que aunque provengan de diferentes actores sociales, a través de la representación metafórica, donde los universos, aparentemente disímiles, se conjugan e intersectan en el imaginario.

En síntesis, la imaginación “la mayor parte de las veces aparece en su propio impulso como resultante de un acuerdo entre los deseos y los objetos del ambiente social y natural”, (Durand, 2006, p. 42). La imaginación, por lo tanto, no es ajena al ambiente social ni al universo de los objetos, surge de una relación entrópica, paradigmática, semántica, metafórica en la que los deseos del sujeto, sus intereses motivacionales, el entorno social que habita y los artefactos culturales que produce, se relacionan para soportar una manera especial de ser en el mundo y transformarlo. Transformación que libera al sujeto, lo delinea como actor social, quien a la vez es agente emancipador.

La imaginación deriva del pensamiento y permite establecer postulados teóricos que inciden en las maneras de acceder a los imaginarios a través de los esquemas, en este caso las hablas y su análisis, así:

1. La imagen y los símbolos que representan, se producen, reproducen y evolucionan, en el imaginario que es un universo semántico, es decir ideacional.
2. El estudio de los imaginarios tiene como propósito la comprensión de arquetipos antropológicos que son imágenes generales, “esquemas o potencialidades funcionales” que “moldean inconscientemente el pensamiento”. (Durand, 2006, p. 33).
3. Comprender el imaginario es vislumbrar el “sentido” de las metáforas, ese gran semantismo del imaginario, lo que es la matriz original a partir de la cual se despliega todo pensamiento racionalizado y su cotejo semiológico. Por lo tanto, hemos querido ubicarnos decididamente en la perspectiva simbólica para estudiar los arquetipos fundamentales de la imaginación humana”. (Durand, 2006, p. 35).
4. Para acceder al imaginario se requiere de un método convergente, pragmático y relativista que “tiende a localizar vastas constelaciones de imágenes, constelaciones más o menos constantes y que aparecen estructuradas por cierto isomorfismo de los símbolos convergentes” (Durand, 2006, p. 45). Entendiendo el isomorfismo como las imágenes que se reiteran de manera intersubjetiva.
5. Para acceder al imaginario se propone como objeto de análisis el esquema: “Es una generalización dinámica y afectiva de la imagen, constituye la facticidad y la no sustantividad general del imaginario. . . Son precisamente estos esquemas los que forman el esqueleto dinámico, el boceto funcional de la imaginación (Durand, 2006, p. 62). Los esquemas, entendidos como “trayectos encarnados en representaciones concretas y

determinadas” (p. 62), en esta investigación son las hablas, los relatos expresados por la comunidad de habla de Barbosa, que se constituyen como corpus de análisis.

Metodología

Este estudio cuantitativo, describe e interpreta la enunciación en el habla barboseña. Se analizaron treinta y seis textos narrativos tomados del corpus del español hablado en Barbosa. Estos textos corresponden a los informantes barboseños de 20-34 años de edad, primera generación; 35-50 años, segunda generación y 50 años en adelante, tercera generación. La muestra está representada por actores sociales de los dos géneros y niveles de instrucción de educación básica primaria, secundaria y nivel profesional.

Variables pre-estratificadoras

Tabla1. Variable social nivel de instrucción

ÍNDICE	NIVEL DE INSTRUCCIÓN
1	Analfabetos y enseñanza primaria. (5 años aproximadamente de escolarización).
2	Enseñanza secundaria. (10-12 años aproximadamente de escolarización).
3	Enseñanza superior universitaria y técnica. (15 años aproximadamente de escolarización).

Fuente: el autor.

Las características de los hablantes fueron predeterminadas y éstos se seleccionaron de acuerdo al perfil hasta completar el número de individuos por cada celda, de modo que la muestra que se presenta a continuación es la representación poblacional que se escogió para esta investigación.

Tabla 2. Muestra sociolingüística

Variables	Generación 1 20 - 34 años		Generación 2 35 – 50 años		Generación 3 55 en adelante	
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer
Nivel de instrucción 1	2	2	2	2	2	2
Nivel de instrucción 2	2	2	2	2	2	2
Nivel de instrucción 3	2	2	2	2	2	2

Fuente: el autor.

El análisis de frecuencia de uso se realizó con la ayuda del programa semántico Tropes: Conocimiento-Semántico - Tropes: Software de análisis de textos Software para *Text Mining*, *Qualitative Analysis* y *Semantic Categorization*¹.

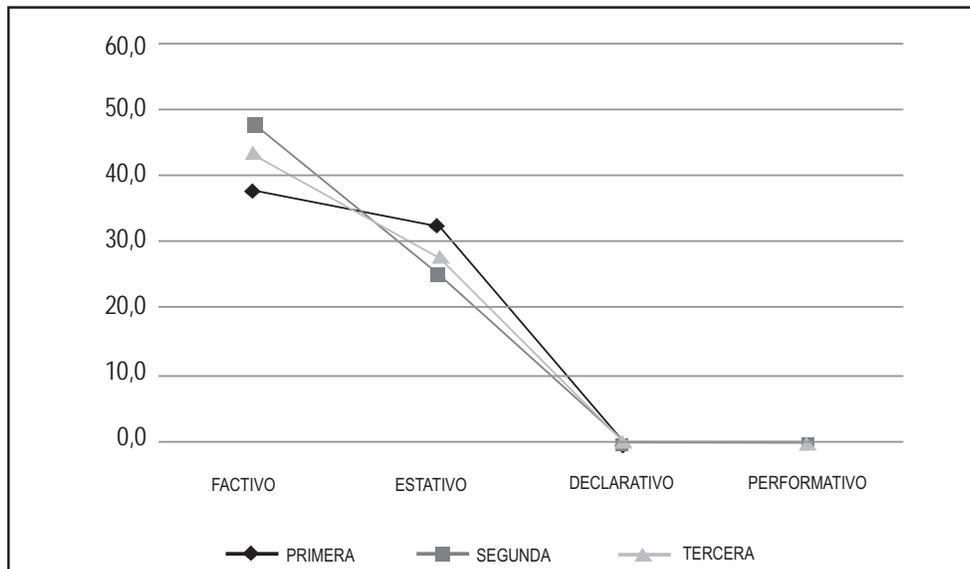
Este estudio parte del principio de que la tendencia de uso de las categorías gramaticales permite comprender la manera como los individuos que hacen parte de una comunidad de habla establecen relaciones identitarias, de pertenencia, y de participación con sus semejantes.

Resultados

1. Uso Verbal

El uso verbal permite comprender cómo el hablante hace, es y está en el mundo. El uso de verbos factivos expresa el carácter transformador de los hablantes constituyéndolos como actores sociales. El uso de verbos estativos permite reconocer el ser y estar en el mundo, en este caso, en la comunidad de habla. El análisis de uso de verbos declarativos permite comprender las actitudes, creencias y evaluaciones que realiza el hablante. El análisis del uso de los verbos performativos es índice de la forma como los hablantes realizan acciones procesos.

Tabla 3. Uso verbal por generación

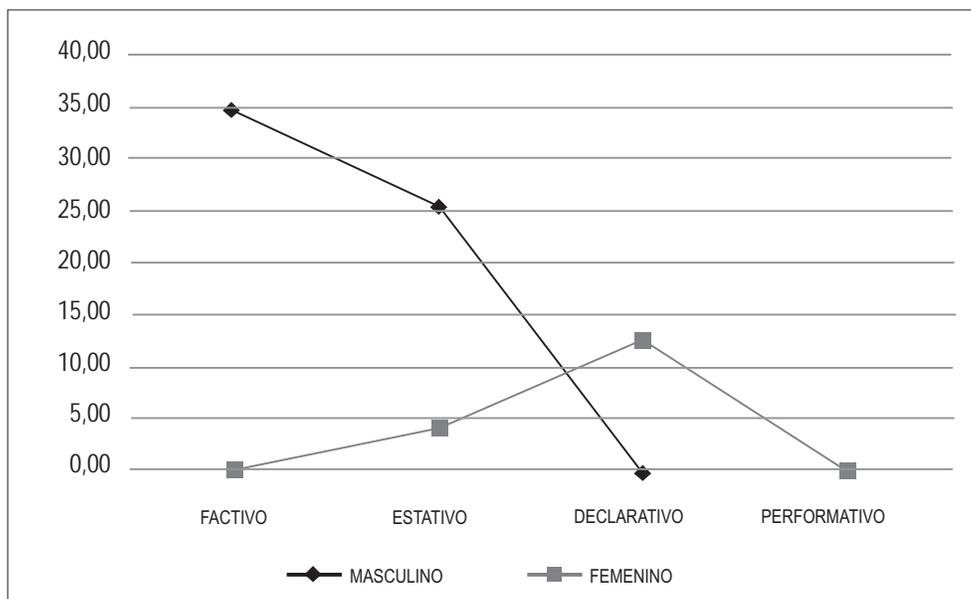


Fuente: el autor.

¹ www.conocimiento-semantic.com/tropes.htm.

El patrón de estratificación del uso verbal según la generación presenta una distribución de las frecuencias de uso homogénea descendente. Homogénea porque las tres generaciones se comportan de igual manera, lo que se expresa en la convergencia de las frecuencias. Es descendente ya que se presenta una diferencia de uso verbal que va desde mayor frecuencia en el uso factivo, descenso de frecuencia de uso hacia el estativo, y ausencia de uso las formas declarativas y performativas. Esto significa que los hablantes en sus relatos expresan acciones más que estados y no expresan valoraciones ni procesos. Una interpretación de este uso verbal puede definir a la comunidad como una sociedad donde las tres generaciones están vinculadas al hacer en contexto, poco preocupada por expresar sus ideas y de explicar cómo procede en el contexto social.

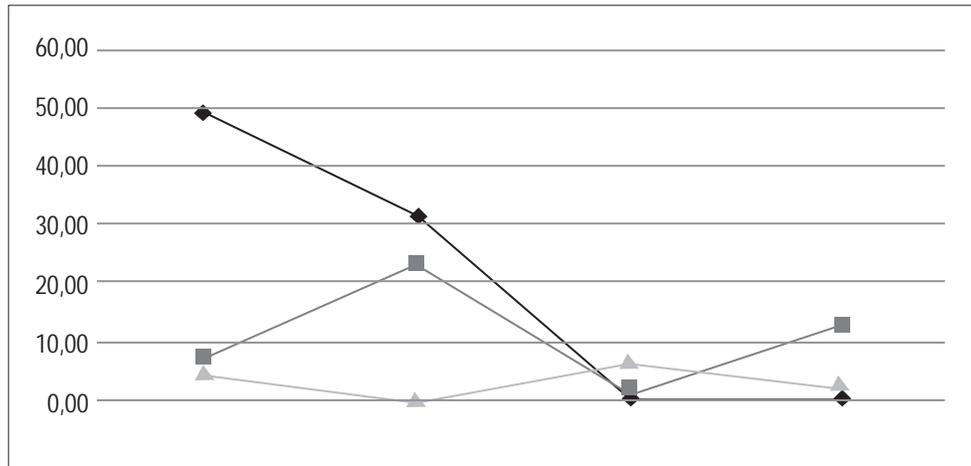
Tabla 4. Uso verbal por género



Fuente: el autor.

Uso verbal relacionado con la variable género muestra como los hombres construyen relatos centrados en la acción y en la valoración de estados, en tanto que los relatos de las mujeres son más declarativos, les interesa el punto de vista y el contexto que habitan.

Tabla 5. Uso verbal por nivel de instrucción



Fuente: el autor.

El uso verbal relacionado con el nivel de instrucción, presenta convergencias y divergencias. Las convergencias de uso de los tres niveles se expresa en la baja frecuencia de uso en formas verbales declarativas y performativas. Las divergencias se explican así:

Nivel de instrucción 1: facticidad y estatividad verbal de alta frecuencia.

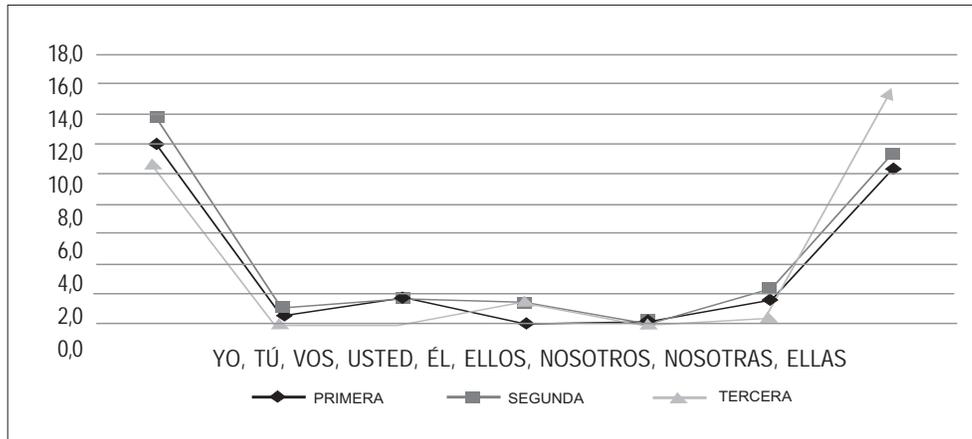
Nivel de instrucción 2: Estatividad y performatividad verbal de alta frecuencia.

Nivel de instrucción 3: Baja frecuencia de uso verbal. El comportamiento del tercer nivel de instrucción es característico del papel que cumple la formación académica en la estructuración de relatos con verbos suficientes y adecuados.

2. Uso Pronominal

El uso pronominal permite indicar la forma de participación, su sentido de pertenencia e inclusión del hablante en el contexto social.

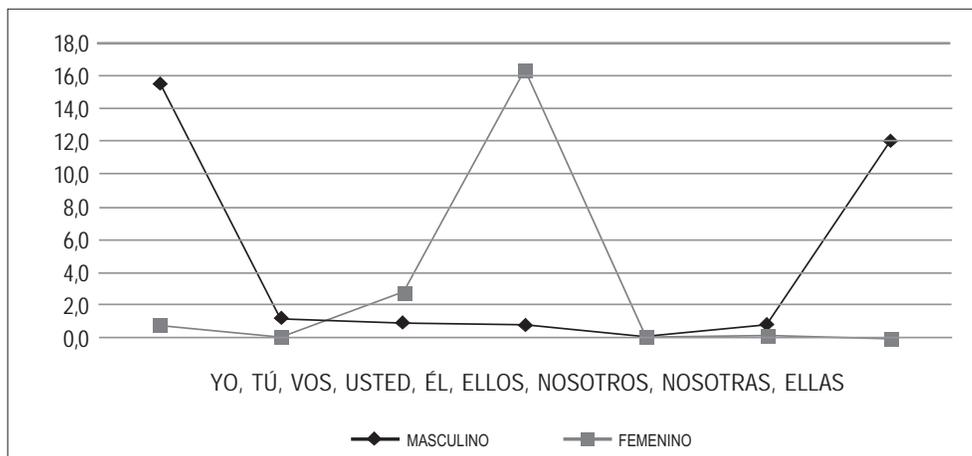
Tabla 6. Uso pronominal por generación



Fuente: el autor.

El uso pronominal en la comunidad de habla es totalmente homogéneo, lo que se evidencia en la similitud de las frecuencias de uso en las tres generaciones. Desde este análisis se puede indicar que los relatos de las tres generaciones se construyen desde un *yo* protagonista referidos a unos terceros usando la forma enclítica *se* para evitar el compromiso y establecer los sujetos y objetos tema de manera indeterminada y atenuada.

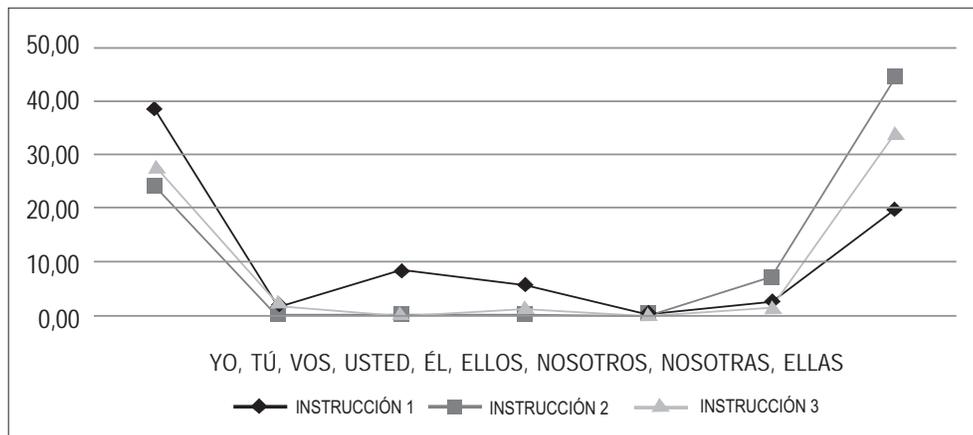
Tabla 7. Uso pronominal por género



Fuente: el autor.

El uso pronominal relacionado con la variable género se expresa de manera disímil; así lo demuestran las divergencias de las frecuencias representadas. Los hombres usan en mayor frecuencia el pronombre *yo*, lo que los constituye como actores individuales que relatan sobre unos terceros de manera enclítica, mediante el uso de *se*. Las mujeres por su parte, relatan desde la segunda persona del plural, *nosotros-nosotras* indicándolas como hablantes que representan de manera colectiva. En síntesis, los hombres se comportan como protagonistas individuales y las mujeres como protagonistas colectivas o representantes de la colectividad.

Tabla 8. Uso pronominal por nivel de instrucción



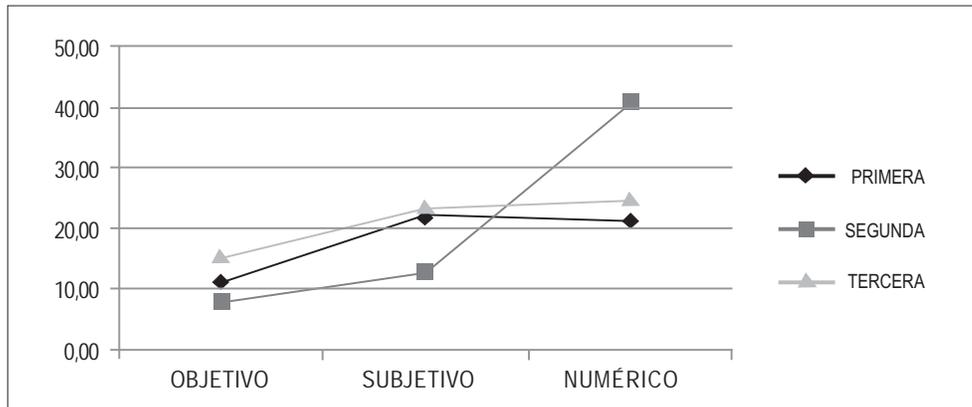
Fuente: el autor.

La pronominalización relacionada con el nivel de instrucción se comporta de manera homogénea, es decir que esta variable social no influye en el uso del pronombre, igual como sucede en la generación, se trata de un colectivo humano que relata desde un *yo* sobre unos *ellos-ellas*, desde una forma enclítica *se* de manera impersonal.

2. Uso adjetival

El uso adjetival permite indicar la manera como la comunidad de habla valora o evalúa los sujetos, objetos, relaciones y argumentos.

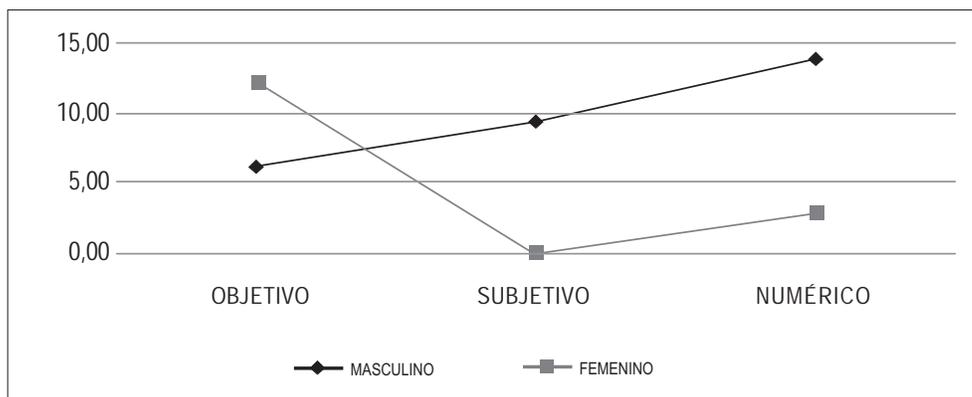
Tabla 9. Uso adjetival por generación



Fuente: el autor.

En la comunidad de habla el uso adjetival, relacionado con la variable social generación se comporta de manera compleja. En la primera y tercera generaciones el comportamiento es similar, lo que se evidencia en cercanía de las frecuencias; en estas generaciones la adjetivación numérica es la más usual, indicando una comunidad de habla que describe de manera cuantitativa sus relaciones en el mundo; en segundo lugar, está la adjetivación subjetiva indicando un grupo de hablantes que valoran los sujetos, objetos y argumentos de su entorno, esto les indica como actores sociales dinámicos. El uso adjetival, en la segunda generación, la adjetivación numérica se prolonga y la adjetivación subjetiva disminuye en relación con las generaciones anteriormente explicadas, esto indica un colectivo social preocupado más por los procesos de descripción, explicación y narración, que por los procesos textuales argumentativos.

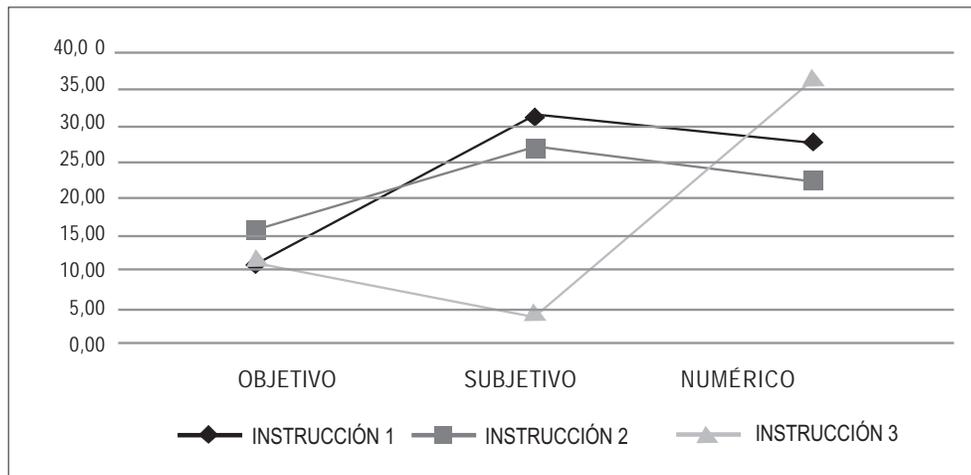
Tabla 10. Uso adjetival por género



Fuente: el autor.

El comportamiento del uso adjetival con la variable social género se expresa de manera totalmente divergente. La adjetivación objetiva tiene mayor frecuencia con los dos géneros, pero en las formas subjetivas y numéricas la frecuencia es más alta en el caso de los hombres.

Tabla 11. Uso adjetival por nivel de instrucción



Fuente: el autor.

El uso adjetival relacionado con la variable social nivel de instrucción presenta un primer y segundo nivel que se comporta de manera similar, pero el comportamiento del uso se hace disímil en relación con la tercera generación. Así, los hablantes del primer y segundo nivel de instrucción son más subjetivos, en tanto que el tercer nivel es más objetivo. Esto indica como a mayor instrucción, más objetividad en la valoración o calificación de sujetos, objetos y comportamientos sociales.

Conclusiones

El uso verbal, en la comunidad de habla de Barbosa, expresado mediante la variable social generación, determina que se trata de un colectivo social en el que se privilegia el hacer en contexto y poco interés en la expresión y explicación de las ideas. En cuanto a la variable género se determina que los hombres manejan esquemas de acción, mientras que las mujeres son más declarativas y les interesa el punto de vista en relación con el contexto que

habitan. El nivel de instrucción presenta convergencias en la baja frecuencia de uso de las formas verbales declarativas y performativas.

La pronominalización desde la variable social edad se determina como una frecuencia homogénea por cuanto se construye desde un *yo* protagónico referido a unos terceros usando la forma enclítica *se*. Este mismo fenómeno se determinó con la variable nivel de instrucción. Sin embargo, la variable género determinó diferencias puesto que los hombres se comportan como protagonistas individuales y las mujeres como protagonistas colectivas o representantes de la colectividad.

El uso adjetival en la variable generación da razón de un colectivo social preocupado más por los procesos de descripción, explicación y narración, que por los procesos textuales argumentativos. La variable social género, se expresa de manera totalmente divergente. Finalmente, a mayor nivel de instrucción, más objetividad en la valoración o calificación de sujetos, objetos y comportamientos.

La explicación de la enunciación indica que el habla de las mujeres, registrada en los relatos se comporta de manera diferente, puesto que el nivel de instrucción poco afecta la enunciación y la variable generación matiza de manera relativa el uso.

La enunciación o la forma como se expresan las representaciones, en este caso los relatos, indican un uso de la lengua española donde existen dos tipos de hablas: una femenina y otra masculina, donde los actores sociales se comportan lingüísticamente de manera indistinta en las generaciones y los niveles de instrucción.

Referencias bibliográficas

- Acevedo, Alejandro y López, Alba. (1996). *El proceso de la entrevista, conceptos y modelos*. México: Limusa.
- Cornelius, Castoriadis. (2003). *Revista Ántropos*, No. 198.
- Durand, Gilbert. (2006). *Estructuras antropológicas del imaginario*. Fondo de Cultura Económica.
- Geertz, Clifford. (2005). *Interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Labov, William. (1996). *Principios del Cambio Lingüístico*. Madrid: Gredos.
- Moreno Fernández, Francisco. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Ortiz Osés, Andrés. (1973). *Antropología hermenéutica*.
- Pintos, Juan Luis. (2003). *Revista Ántropos*, No. 198.
- Tobón, Lucía. (2001). *La Lingüística del Lenguaje*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional.